

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لألقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٨ يوليو ٢٠٢٥ م



نور ليلة الكريمة

رقم التسجيل: ٢١١٣٦٠٠٧٨

## صورة تجريدية

اسم: نور ليلة الكريمة، رقم التسجيل: ٢١١٣٦٠٠٧٨، الموضوع: العلاقة بين العبد وربّه في شعر أغيب لعبد الرحيم البرعي (دراسة تحليلية لتشارلز ساندرز بيرس). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والأداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ١٤٤٧هـ/٢٥/٢٠٢٠م. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل العلاقة بين العبد وربّه في شعر "أغيب" لعبد الرحيم البرعي، باستخدام النظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس. ينصب تركيز هذا البحث على استكشاف المعنى الروحي الوارد في شعر "أغيب"، وهي عمل صوفي لعبد الرحيم البرعي أصبح إرثا من الأدب الإسلامي الكلاسيكي، لا سيما في تصوير التعبير عن العلاقة الرأسية بين العبد وربّه من خلال اللغة الرمزية والجماليات الصوفية.

تشمل المشاكل الرئيسية التي أثيرت في هذه الدراسة شيئين. أولا: ما هي العلامات السيميائية في شعر "أغيب" لعبد الرحيم البرعي. ثانيا: كيف تتمثل العلاقة بين العبد وربّه في شعر "أغيب" لعبد الرحيم البرعي. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل العلامات السيميائية في شعر باستخدام نظرية تشارلز ساندرز بيرس، وكذلك تحليل كيفية تمثيل وربّه في شعر "أغيب".

في تحليل هذه المشكلة، يستخدم الباحث طريقة وصفية نوعية. يتم تنفيذ الخطوة الأولى لجمع البيانات من خلال تقنيات البحث في المكتبة. يتكون مصدر البحث من البيانات الأولية والبيانات الثانوية. مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة هو شعر "أغيب" لعبد الرحيم البرعي. تم الحصول على مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة من خلال الكتب والمقالات والمجلات. ثم تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها.

تظهر نتائج البحث أن شعر أغيب لعبد الرحيم البرعي تظهر مدى عمق وشاعرية العلاقة بين العبد وربّه. من خلال النهج السيميائي لتشارلز ساندرز بيرس، تحتوي كل كلمة في هذا الشعر على علامات معنى معقدة ولكنها مليئة بالقيمة الروحية. يكشف تحليل الممثل والموضوع والمفسر أن هذا الشعر لا تنقل الصلاة والرجاء فحسب، بل تصف أيضا رحلة روحية ومحبة وخضوع ورجاء صادق لله. تعكس هذا الشعر بأكملها قيم الصوفية التي تعلم العبودية التامة والتواضع وأهمية الذكر والصلاة والتحنن الجيد وحب النبي صلى الله عليه وسلم والحب الحقيقي لله سبحانه وتعالى. يوضح هذا العمل أن اللغة يمكن أن تكون جسرا لنقل تجربة عميقة من الإيمان والتفاني. لذلك، تستحق قصائد عقيبو أن تكون مرجعا مهما في دراسة الأدب الصوفي الإسلامي والسيميائية.

الكلمات المفتاحية: عبد الرحيم البرعي، السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس، عبد وربّه

## ABSTRACT

Name: **Nur Lailatul Karimah**, NIM: **211360078**, Title: **The Relationship between Servant and God in the Poem "أغيب" by Abdurrahim Al-Bur'i (Semiotic Analysis of Charles Sanders Peirce)**. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2025 M/1447 H.

This study aims to analyze the relationship between servant and god in the poem "أغيب" by Abdurrahim Al-Bur'i, using the semiotic theory of Charles Sanders Peirce. The focus of this research is to explore the spiritual meaning contained in the poem Aghību, a Sufistic work by Abdurrahim al-Bur'i that has become a legacy of classical Islamic literature, particularly in depicting the expression of the vertical relationship between man and God through symbolic language and sufistic aesthetics.

The main problems raised in this study include two things. First, what are the semiotic signs in the poem Agibu by Abdurrahim Al-Bur'i. Second, how the relationship between servant and God is represented in the poem Agibu by Abdurrahim Al-Bur'i. This study aims to analyze the semiotic signs in Agibu's poems using Charles Sanders Peirce's theory, as well as analyze how servants and God are represented in Agibu's poems.

In analyzing this problem, the researcher uses a descriptive qualitative method. The initial step of data collection is carried out through library research techniques. The research source consists of primary data and secondary data. The primary data source in this study is the Agibu poem by Abdurrahim Al-Bur'i. The secondary data sources in this study were obtained through books, articles, and journals. The data obtained was then analyzed.

The results of the analysis show that the Aghību poem by Abdurrahim al-Bur'i shows how deep and poetic the relationship between a servant and his God is. Through Charles Sanders Peirce's semiotic approach, each word in this verse contains signs of meaning that are complex but full of spiritual value. An analysis of representations, objects, and interpretants reveals that this verse not only conveys prayer and hope, but also describes a spiritual journey, love, submission, and sincere hope for God. This entire verse reflects the values of Sufism which teaches total servitude, humility, the importance of dhikr, prayer, good prejudice, love for the Prophet Muhammad saw and true love for Allah SWT. This work shows that language can be a bridge to convey a deep experience of faith and devotion. Therefore, Aghību's poems deserve to be an important reference in the study of Islamic sufistic literature and semiotics.

**Keywords:** *Abdurrahim Al-Bur'i, Semiotics Charles Sanders Peirce, Slave and God.*

## ABSTRAK

Nama: **Nur Lailatul Karimah**, NIM: **211360078**, Judul: **Hubungan Hamba dan Tuhan dalam Syair "أغيب" karya Abdurrahim Al-Bur'i (Analisis Semiotika Charles Sanders Peirce)**. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuluddin dan Adab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2025 M/1447 H

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis hubungan hamba dan tuhan dalam syair "أغيب" karya Abdurrahim Al-Bur'i, dengan menggunakan teori semiotika Charles Sanders Peirce. Fokus penelitian ini adalah menggali makna spiritual yang terkandung dalam syair Aghību, sebuah karya sufistik dari Abdurrahim al-Bur'i yang telah menjadi warisan sastra Islam klasik, khususnya dalam menggambarkan ekspresi hubungan vertikal antara manusia dan Tuhan melalui bahasa simbolik dan estetika sufistik.

Permasalahan utama yang diangkat dalam penelitian ini meliputi dua hal. Pertama, apa saja tanda-tanda semiotik dalam syair Agibu karya Abdurrahim Al-Bur'i. Kedua, bagaimana hubungan hamba dan Tuhan direpresentasikan dalam syair Agibu karya Abdurrahim Al-Bur'i. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis tanda-tanda semiotik dalam syair Agibu dengan menggunakan teori Charles Sanders Peirce, serta menganalisis bagaimana hamba dan Tuhan direpresentasikan dalam syair Agibu.

Dalam menganalisis permasalahan ini, peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif. Langkah awal pengumpulan data dilakukan melalui teknik kajian pustaka (library research). Sumber penelitian terdiri dari data primer dan data sekunder. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah syair Agibu karya Abdurrahim Al-Bur'i. Sumber data sekunder dalam penelitian ini di peroleh melalui buku-buku, artikel, dan jurnal. Data yang diperoleh kemudian dianalisis.

Hasil analisis menunjukkan bahwa Syair Aghību karya Abdurrahim al-Bur'i menunjukkan betapa dalam dan puitisnya hubungan antara seorang hamba dan Tuhannya. Melalui pendekatan semiotika Charles Sanders Peirce, setiap kata dalam syair ini mengandung tanda-tanda makna yang kompleks namun penuh nilai spiritual. Analisis terhadap representamen, objek, dan interpretant mengungkap bahwa syair ini tidak hanya menyampaikan doa dan harapan, tetapi juga menggambarkan perjalanan ruhani, rasa cinta, ketundukan, dan pengharapan yang tulus kepada Allah. Keseluruhan syair ini mencerminkan nilai-nilai tasawuf yang mengajarkan penghambaan total, kerendahan hati, pentingnya dzikir, doa, prasangka baik, cinta kepada Rasulullah ﷺ dan cinta sejati kepada Allah SWT. Karya ini memperlihatkan bahwa bahasa bisa menjadi jembatan untuk menyampaikan pengalaman keimanan dan pengabdian yang mendalam. Oleh karena itu, syair Aghību layak menjadi rujukan penting dalam studi sastra sufistik dan semiotika Islam.

**Kata Kunci:** *Abdurrahim Al-Bur'i, Semiotika Charles Sanders Peirce, Hamba dan Tuhan.*

## تصديق المشرف

إن البحث للطالبة : نور ليلة الكريمة، رقم التسجيل ٢١١٣٦٠٠٧٨ بموضوع :  
العلاقة بين العبد وربّه في شعر أغيب لعبد الرحيم البرعي (دراسة تحليلية لتشارلز ساندرز  
بيرس). قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

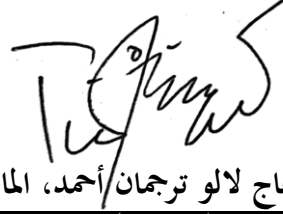
المشرف الثاني



هنا رهارجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان/أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

## تصديق الموضوع

العلاقة بين العبد وربّه في شعر أغيب لعبد الرحيم البرعي

(دراسة تحليلية لتشارلز ساندرز بيرس)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

نور ليلة الكريمة

رقم التسجيل: ٢١١٣٦٠٠٧٨

بإشراف

المشرف الثاني

هتا رهارجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الأول

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

هتا رهارجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور محمد حصري بن حليم

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧



## الإهداء

من عميق القلب أهدي هذا البحث إلى والدي الحبيب أحمد ينطا وأمي أنيك صليحا اللذين ربياني تربية حسنة، ويدعماني دائما بإعطاء ا لدافع والتشجيع ويدعان إلى الله دائما نجاح أولادهما. أعرف أنني لست واحدة، ولكنني متأكدة من أن والدي فخوران برؤية طفلهما في هذه المرحلة. ثم أهدي إلى إخوتي الصغار الأعرءاء، كميلة العز أفكارينا، أنبار روضة الجنة، ورغم أنني لم أستطع أن أكون قدوة حسنة لكم، أتمنى أن يكونوا فخورين بأن لديهم أخت مثلي.

وإلى جميع الأساتيد والأستاذات الذين قد أعطوني تدبيرا وعلوما. وإلى جميع أصدقاء الذين قد شجعوني على إنهاء هذا البحث، أشكركم شكرا كثيرا لكل حال. بارك الله فيكم وجزاكم الله أحسن الجزاء.

## الشعار

"عش ببساطة، احلم بشكل كبير، كن شاكراً، أعط الحب، وضحك كثيراً."

*"Live simply, dream big, be grateful, give love, laugh lots"*

*"Hiduplah dengan sederhana, bermimpilah besar, bersyukurilah, berilah cinta, dan tertawalah sebanyak-banyaknya."*

## سيرة حياة الباحثة

|                     |  |
|---------------------|--|
| اسم الباحثة         | : نور ليلة الكريمة   |
| رقم التسجيل         | : ٢١١٣٦٠٠٧٨  |
| محل الميلاد وتاريخه | : جمبر، ٢٤ سبتمبر ٢٠٠٣   |
| اسم الأب            | : أحمد ينطا  |
| اسم الأم            | : أنيك صليحا   |
| البريد الإلكتروني   | : <a href="mailto:nurlailatulkarimah24@gmail.com">nurlailatulkarimah24@gmail.com</a> |

وأما المدارس التي تعلمت الباحثة فيها، فهي

١. المدرسة الابتدائية الحكومية باتو سيبر ١، تخرجت في سنة ٢٠١٥.
٢. المدرسة الثانوية الصديقة ٢ باتو سيبر، تخرجت في سنة ٢٠١٨.
٣. المدرسة العالية الصديقة ٢ باتو سيبر، تخرجت في سنة ٢٠٢١.
٤. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلية أصول الدين والآداب قسم اللغة العربية وأدبها.

## شكرا وتقديرا

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لو لا أن هدانا الله. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن سيدنا وحيبينا ومولانا محمدا سيد الأولياء الآخرين، واجعلنا بمحبته وخدمة سنته مع الذين أنعمت عليهم من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين. أما بعد.

فقد تمت كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذلت جهدي وسائر طاقتي وقدرتي وأفكاري حتى وصلت إلى ما بحث فيه من الغرض والقصد الأساسي في كتابته. فيسرنى ويسرفني في هذه المناسبة أن أقدم خالص الشكر والتقدير إلى كل من أعاني في إتمام هذا البحث المتواضع، وفي مقدمتهم:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن الدكتور الحاج واوان وحي الدين الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، الأستاذ الدكتور محمد حضيري، الماجستير.

٣. للسي د الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الأستاذ هاتا راهارجا، الماجستير. الذي قد وفق هذا البحث.

٤. مشرفي البحث الأستاذ لالو ترجمان أحمد، الماجستير و هتا راهارجا ، الماجستير، على اشرافهما لهذا البحث اللذان قاما بآفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.

٥. للسادات الفضلاء الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتن.

٦. إلى حبي الأول وقودوتي، الأب أحمد ينطا، وباب الجنة، الأم وأنيك صليحا. شكراً لكما على كل التضحيات والمحبة الصداقة التي قدمتموها. لم تُنح له فرصة الدراسة الجامعية، لكنهما قدّما دائماً الأفضل، ودعوا الله بلا كلل، وقدّما له الاهتمام والدعم حتى تمكن الكاتب من إكمال دراسته والحصول على درجة البكالوريوس. وأطلب العفو والرضى وأدعو الله ليغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيراً.

٧. إلى إخواني الصغار الأحباء، كميلة العز أفكارينا، أنبار روضة الجنة، أشكركم لأنكم دائماً السبب في البقاء والنضال، حتى تتمكنوا من أن تكونوا قدوة تفتخرون بها، ونأمل في المستقبل أن تنمو لتصبحوا شخصاً أعظم.

٨. شكراً لعائلة المؤلف الموسعة الذين قدموا دائماً الدعم والدعاء للمؤلف حتى وصل إلى هذه المرحلة، وأختي فوتري أشكرك جزيل الشكر على مساعدتك وتوجيهك للمؤلف لإكمال هذا البحث حتى الانتهاء منها.

٩. وجميعاً أصدقائي خصوصاً طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

١٠. وشكراً لجميع أصدقائي، الذين حضروا ليس فقط كأصدقاء، بل أيضاً كعائلة لي. إلى إخفانا التي رافقتني طوال أيام دراستي الجامعية حتى الآن، ونورول التي قدمت لي دائماً معروفاً ورافقتني دائماً، وأيضاً جيترا، وأأس، وإينينج، ودامي التي رافقتني وساعدتني دائماً أيضاً.

١١. إلى صديقي القديم أودري، لطفية، شكيلا، زهرا، اينيج، وأصدقائي في الغرفة التاسعة أشكرك لأنك دائماً تهديني وتكون بجانبني عندما أشعر بالثقل، ولأنك

تضحك وتحدث، أتمنى أن يتم رد لطفك مرات عديدة، وأن تصبح جميع الرحلات التي تحلم بها سهلة.

١٢. روني باروليان ناينجولان، قدوته، شكراً لكونك مصدر إلهام للمؤلفة، فبلوغ الحلم يتطلب صبراً لا استسلاماً، شكراً لكونك قدوتها في معنى العائلة.

١٣. نيومان بول، نبيلة تقيّة، روني باروليان، سلمى سلسبيل (باناروما): شكراً لكم على إضفاء الحماس وتوفير أجواء من البهجة من خلال أعمالهم خلال عملية إعداد هذه الرسالة.

١٤. وأشكرك، خاصةً لنفسى، على مثابرتك حتى الآن، على قدرتك على ضبط نفسك في مواجهة الضغوط الخارجية. شكراً لك على عدم الاستسلام أبداً مهما كانت صعوبة عقبات الكلية أو عملية كتابة هذا البحث، وقدرتك على الصمود في وجه المشاكل القائمة. شكراً لك، لي، أتمنى لك التواضع والسعادة أينما كنت. مهما كانت عيوبك أو مزاياك، فلنحتفل بأنفسنا. هذه مجرد بداية حياة ناضجة حقاً. حافظ على روحك، فأنت قادر على ذلك.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا لي ولسائر القراء وجميع الطلبة وخصوصاً لقسم اللغة العربية وأدبها. إني أرجو هداية وتوفيقاً، آمين يا رب العالمين. وأخيراً، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

سيرانج، ٨ يوليو ٢٠٢٥ م

نور ليلة الكريمة

رقم التسجيل: ٢١١٣٦٠٠٧٨

## محتويات البحث

|        |                          |
|--------|--------------------------|
| أ..... | إقرار                    |
| ب..... | صورة تجريدية.....        |
| ه..... | تصديق المشرف.....        |
| و..... | تصديق الموضوع.....       |
| ز..... | تصديق لجنة المناقشة..... |
| ح..... | الإهداء.....             |
| ط..... | الشعار.....              |
| ي..... | سيرة حياة الباحثة.....   |
| ك..... | شكرا وتقديرا.....        |
| ن..... | محتويات البحث.....       |

## الباب الأول

### مقدمة

|        |                     |
|--------|---------------------|
| ١..... | أ. خلفية البحث..... |
| ٨..... | ب. أسئلة البحث..... |
| ٨..... | ج. أغراض البحث..... |
| ٩..... | د. فوائد البحث..... |

|                            |    |
|----------------------------|----|
| هـ . التحقيق المكتبي ..... | ١٠ |
| و . الإطار النظري .....    | ١٤ |
| ز . منهج البحث .....       | ١٦ |
| ح . تنظيم البحث .....      | ٢٠ |

## الباب الثاني

### السيمائية عند تشارلز ساندرز بيرس

|  |    |
|--|----|
| أ . السيمائية .....                        | ٢٢ |
| ب . الأشكال السيمائية .....                | ٢٨ |
| ١ . فرديناند دي سوسور .....                | ٢٨ |
| ٢ . رولان بارت .....                       | ٢٩ |
| ج . السيمائية عند تشارلز ساندرز بيرس ..... | ٣٠ |
| ١ . الممثل .....                           | ٣٢ |
| ٢ . الموضوع .....                          | ٣٣ |
| ٣ . المفسر .....                           | ٣٣ |

## الباب الثالث

### شعر أغيب و سيرة مؤلفه

|   |    |
|---|----|
| أ . سيرة عبد الرحيم البرعي .....          | ٤١ |
| ب . أعمال عبد الرحيم البرعي الأدبية ..... | ٤٧ |

## الباب الرابع

### العلاقة بين العبد وربّه في شعر أغيب لعبد الرحيم البرعي

(دراسة تحليلية لتشارلز ساندرز بيرس)

- أ. العلامات السيميائية في شعر أغيب..... ٥٧
- ب. مناقشة الممثل، والموضوع، والمفسر..... ٦٧
١. الممثل التي لوحظت في شعر أغيب ..... ٦٧
٢. الموضوع التي لوحظت في شعر أغيب..... ٧١
٣. المفسر التي لوحظت في شعر أغيب ..... ٧٥
- ج. علاقة بين العبد وربّه في شعر أغيب ..... ٧٩

## الباب الخامس

### الخاتمة

- أ. نتائج البحث ..... ٩٦
- ب. لإقتراحات ..... ٩٨

## المراجع